



MIRTA CIMMINO

TRADUCTORA E INTÉRPRETE EN <> IT, ES <> IT, FR <> IT
Bologna y Napoli, Italia

IDIOMAS

ITALIANO: NATIVO

INGLÉS: C2

FRANCÉS: C2

ESPAÑOL: C2

ESPECIALIZACIONES

Literatura ★★★★★

Marketing ★★★★★

Arte y arquitectura ★★★★★☆

Diseño ★★★★★☆

Web ★★★★★☆

SOFTWARES

EDITING

Word ★★★★★

Indesign ★★★★★☆

Illustrator ★★☆☆☆

Photoshop ★★☆☆☆

CAT TOOLS

Trados ★★★★★

Wordfast ★★★★★☆

Matecat ★★☆☆☆

MemoQ ★★☆☆☆

SUBTITULACIÓN

Aegisub ★★★★★

Subtitle Edit ★★★★★

VisualSubSync ★★★★★☆

DivXLand ★★★★★☆

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde 2009: Traductora e intérprete freelance

Desde 2017: Traductora y editor para [#logosedizioni](#)

Principales clientes (selección)

- [Lionspeech](#), agencia de traducciones
- [Harmonium Pharma](#), productos de parafarmacia
- [ExcogitoWeb](#), web marketing, SEO y software
- [Rif Raf Srl](#), realización de sitios web y web marketing

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

2017-en curso: [MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LOCALIZACIÓN, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE](#) organizado por el ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción) de Sevilla y la Universidad de Cádiz.

2013-2017: [DOCTORATO DESE](#) (Literaturas europeas) en la Universidad de Bologna en cotutela con la Université Clermont-Auvergne (Francia) con una tesis en Literatura juvenil europea.

2011: [MASTER EN LITERATURA COMPARATA](#) en la Universidad de Napoli L'Orientale con nota final de 110/110 cum laude y proyecto final en Teoría y práctica de la traducción.

2008: [LICENCIADURA EN LITERATURAS EUROPEAS](#) en la Universidad de Napoli Federico II, con nota final de 110/110 cum laude y trabajo final en Literatura comparada.

VOLUNTARIADO

Desde 2001 soy parte de la [asociación scout laica CNGEI](#). De 2006 a 2013 fui jefe scout, realizando proyectos educativos para los jóvenes de 8 a 19 años. Desde 2011 soy formadora y coordinadora de jefes scouts. Gracias a mi experiencia como scout he podido desarrollar mis competencias sociales y comunicativas, además de mis capacidades de planificación y una excelente aptitud para el trabajo en equipo.



mirta.cimmino@gmail.com



+39 3382294724



Mirta Cimmino



MC

MIRTA CIMMINO

TRADUCTORA E INTÉRPRETE EN <> IT, ES <> IT, FR <> IT

PORTFOLIO

TRADUCCIONES (selección)

- *Gran Vampiro 2 y 3*, Joann Sfar, #logosedizioni 2019 (pendientes de publicación)
- *Piccolo Vampiro 3*, Joann Sfar, #logosedizioni 2019 (pendientes de publicación)
- “Il rumore nel romanzo”, en *La letteratura in laboratorio*, Franco Moretti (dir.), Giuseppe Episcopo (ed.), Federico II University Press, 2019
- *Gran Vampiro*, Joann Sfar, #logosedizioni 2018
- *Kiwi*, Carmen Posadas, Alessandra Manfredi, #logosedizioni 2018
- *La gallina Piripiri*, Xan López Domínguez, #logosedizioni 2018
- *Play with me*, Nicoletta Ceccoli, #logosedizioni 2018
- *Cavalli d'autore*, Angus Hyland, Caroline Roberts, #logosedizioni 2018
- *Edifici e monumenti dal mondo*, studio esinam, #logosedizioni 2017

PREMIOS DE TRADUCCIÓN



Premio *In altre parole* (ed. 2014) organizado por Bologna Children's Book Fair, para la traducción del español al italiano de un extracto del libro *Yo y el Imbécil - Manolito Gafotas* de Elvira Lindo.

EDICIONES (selección)

- *Arte botanica*, Helen Birch, #logosedizioni 2019
- *Perché i fotografi amano le giornate grigie*, Haje Jan Kamps, #logosedizioni 2019
- *Yves Klein*, Hannah Weitemeier, “Basic Art”, Taschen 2019 (edición italiana)
- *Dormir, transcrire, créer : le rêve littéraire à travers les genres, les domaines et les époques*, *Rilune - Revue des littératures européennes* n° 12/2018, eds. M. Cimmino, M.T. De Palma, I. Del Monte
- *Piccolo Vampiro volume 1 e volume 2*, Joann Sfar, traducción de Francesca Del Moro, eds. Mirta Cimmino y Valentina Vignoli, #logosedizioni 2018
- *S'alza il vento*, Anna Paolini, #logosedizioni 2018
- *Le stanze segrete di Monsieur Perronnet*, Antonio Bonanno, #logosedizioni 2018
- *Ghirlande*, Katie Smyth, Terri Chandler, #logosedizioni 2018
- *Interni meravigliosi*, Rockett St George, #logosedizioni 2018
- *Gio Ponti*, Graziella Roccella, “Basic Art”, Taschen 2017 (edición italiana)